

Перевод безэквивалентных терминов

Муха О.Ю., Богданович Е.Г.

Белорусский национальный технический университет

Говоря о переводе терминологической лексики, следует отметить тот факт, что существуют термины, имеющие в исходном языке и переводном языке: а) абсолютное соответствие, б) несколько вариантов перевода в зависимости от контекста, а также в) безэквивалентные термины.

Понятие «безэквивалентная лексика» объединяет лексические единицы исходного языка, не имеющие точного соответствия в языке перевода и поэтому требующие особого подхода при переводе. Возникновение явления безэквивалентности традиционно сводят к следующим причинам: а) отсутствие того или иного предмета, явления в жизни народа языка перевода, б) отсутствие в языке перевода тождественного понятия, в) различие лексико-стилистических характеристик. Чаще всего переводчик имеет дело со следующими типами безэквивалентной лексики: термины, индивидуальные и авторские неологизмы, семантические лакуны (пробелы, пропуски), слова широкой семантики и сложные слова; иноязычные вкрапления, сокращения (аббревиатуры), слова с суффиксами объективной оценки, междометия, звукоподражания, ассоциативные лакуны, и другие отклонения от общей языковой нормы; имена собственные, обращения, реалии, фразеологизмы.

Отсутствие точных и постоянных лексических соответствий той или иной лексической единице отнюдь не является показателем того, что переводчик имеет дело с невозможностью передать ее смысл. Существует ряд способов, которыми можно воспользоваться при передаче безэквивалентности: это известные переводческие приемы – описание, калькирование, транслитерация, замена.

При анализе приемов перевода безэквивалентных составных терминов выявляются некоторые закономерности. Так, при переводе этих терминов может быть использован *разъяснительный (описательный)* перевод с исходного языка (ИЯ) на переводящий язык (ПЯ), который позволяет передать значение термина достаточно точно, но многокомпонентное словосочетание усложняет синтаксическую структуру соответствующего предложения текста ПЯ. Прием *калькирования* предполагает использование как лексических, так и грамматических трансформаций. При калькировании составных безэквивалентных терминов ИЯ также могут использоваться и лексико-грамматические трансформации, в частности, экспликация связующих компонентов или декомпрессия одного из терминологических элементов.